

ბუნებრივ კატასტროფათა მეტაფორიზაცია და მისი პრაგმატიკული  
ფუნქციები ინგლისურენოვან და ქართულ საგაზეთო ტექსტში

ნათია სურგულაძე

*სამაგისტრო ნაშრომი წარდგენილია ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის  
მეცნიერებისა და ხელოვნების ფაკულტეტზე მაგისტრის აკადემიური ხარისხის  
მინიჭების მოთხოვნების შესაბამისად*

უცხო ენათა ფილოლოგია (ანგლისტიკა) და შედარებითი  
ლიტერატურათმცოდნეობა

სამეცნიერო ხელმძღვანელი: ნინო კირვალიძე  
ფილოლოგიის მეცნიერებათა დოქტორი,  
პროფესორი

ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი

თბილისი 2016

## განაცხადი

როგორც წარმოდგენილი სამაგისტრო ნაშრომის ავტორი, ვაცხადებ, რომ ნაშრომი წარმოადგენს ჩემს ორიგინალურ ნამუშევარს და არ შეიცავს სხვა ავტორების მიერ აქამდე გამოქვეყნებულ, გამოსაქვეყნებლად მიღებულ ან დასაცავად წარდგენილ მასალებს, რომლებიც ნაშრომში არ არის მოხსენიებული ან ციტირებული სათანადო წესების შესაბამისად.

ნათია სურგულაძე

ნ.სურგულაძე

თარიღი: 23.06.2016

## Metaphorization of Natural Catastrophes and Its Pragmatic Functions in English and Georgian Newspaper Text

### S u m m a r y

The paper investigates cognitive and socio-pragmatic functions of metaphors designating natural catastrophes in English and Georgian newspaper texts. The research aims to reveal metaphorical perception of the water-connected catastrophes and their conceptual types in both languages. The analysis of the empirical material showed that in English newspaper discourse natural catastrophes are metaphorically constructed mainly according to four conceptual models in which they are identified and described via animals, monster, war and punishment whereas in Georgian newspaper texts they are represented only by the themes of infuriated animals and war. The above-mentioned metaphorical themes serve as conceptual basis for numerous metaphorical phrases and set expressions that function as an effective ideological weapon to manipulate public consciousness. The research showed that while describing natural catastrophes associative-metaphorical accent mainly falls upon the verbs, adjectives and nouns. Articles often use hyperbolic adjectives in order to expose the immensity and destructive effects of natural catastrophes both on the environmental conditions and on the people.

The employment of metaphor themes that of animals, monsters, war and punishing power simplify the existing reality, bipolarize the world, conceal political-economic and social problems existing in the society, dramatize events by using stories told by eye-witnesses in order to appeal to readers emotions and so on. By employing this and many other methods, journalists create an atmosphere of symbolically united society and provoke the feelings of sympathy and emotions of the readers.

The paper is based on the analysis of the newspaper articles and news reports covering the 2004 Indian ocean tsunami, 2005 Hurricane Katrina in the USA as well as 2015 and 1960 floodings in Tbilisi.